

Hispanic Voter Registration Declining

Thirty-four percent of the nation's voting age Hispanic citizens reported that they voted in the November 1990 congressional election, according to a report by the Commerce Department's Census Bureau. Hispanic citizen registration fell from 36 percent in 1986 to 32 percent in 1990. (The report notes that in 1990, about 38 percent of the 13.8 million voting age Hispanics were not

U.S. citizens and therefore could not register. In 1986, one-third of Hispanics were not citizens.) Of the 2.9 million Hispanics who reported voting in the 1990 elections, 1.2 million lived in the West. About 70 percent of these West Coast voters lived in California. Of the 2.7 million Hispanics aged 18 to 24 in 1990, only 19 percent were registered and 9

percent voted. Of the 1 million Hispanics aged 65 years and over, 41 percent reported voting. The report notes the data from surveys are subject to sampling variability and response errors. However, despite differences between these estimates and official counts of the turnout, the survey provides useful measures of differences in voting behavior among population groups. Copies of Voting and Registration in the Election of November 1990 Series P-20, No. 453 are available prepaid from the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (202-783-3238). For the report's GPO stock number, call the Census Bureau's Customer Services at 301-763-4100.

News Briefs

Food Stamp Rolls Soar by 400,000

AP reports that enrollment in the food stamp program soared by 400,000 in October to 24.16 million people. In addition, the Agriculture Department reports that more than half of children who eat school lunches receive them free or at reduced prices. For the seventh time in eight months, food stamp enrollment set a record. The October figure means that the number of recipients is 3.23 million higher than a year ago. Rep. Tony P. Hall, chairman of the House Select Committee on Hunger, called the surging enrollment "the monthly body count of the recession."

The number of children eating free or reduced-price school lunches also continued to grow. 12.7 million low-income children received meals in October, up from 12.2 million in October 1990. 44.1% of the 24.9 million lunches served in October were free and 7.1% were sold at a reduced price. The figures were 42% and 7.1%, respectively, a year ago.

Approximately 75% of elementary school students, 64% of junior high and 50% of high school students participate in the school lunch program.

Kathryn Porter, research director of the Center on Budget and Policy Priorities, said the continued monthly increases in food stamp participation are "telling us the low-income population is in bad shape and it's something we ought to be concerned about." Also, the numbers indicate that more people are falling toward poverty, she added.

The USDA's Food and Nutrition Service spokesman said higher enrollment may be due to the economy and to broader eligibility requirements that make the programs more accessible to immigrants and others. Phil Shanholtzer also said more schools are participating in the school lunch program.

Indifference Toward Homeless Cited

The New York Times reports that many religious leaders and others have begun to fear that Americans are becoming indifferent to the plight of the homeless. The apathy, they say, is caused by a sense of powerlessness to solve the problem and not by a lack of caring.

A New York Times/CBS News Poll found that Americans are equally divided about whether the prevalence of homelessness has led to a lack of concern. Responses varied by age groups, with younger people who have grown up since homelessness became a national problem being more likely to say that seeing homeless people on the streets no longer upsets people. 55% of those between ages 18-29 said most become people are no longer upset, compared to 45% of those ages 30 to 45, 41% of those between 45 and 64, and 30% of those over 64.

Seven out of 10 people polled said homelessness is "something the government can do a lot about" rather than a problem that is "beyond the government's control." This view was held by people of all political persuasions: 65% of Republicans, 70% of independents and 75% of Democrats.

The number of Americans seeing homelessness first-hand has increased, the survey also found. Based on four previous Times/CBS polls, the percentages of those seeing homeless people in their communities has risen:

	Personally See	See Only on TV or Read About
January 1992	58%	39%
December 1990	54	45
January 1989	51	48
January 1986	36	59

Many clergy felt that volunteerism is not enough to end homelessness, and that Americans are becoming frustrated and apathetic toward the problem. The persistence of homelessness is having "a very insidious effect," warned Bishop Paul Moore, former Episcopal bishop of New York. "As for what people should do, I favor an intensive drive to get presidential candidates to take notice of the issue."

"I favor encouraging volunteerism, but it's no substitute for social policy," said the Rev. Thomas J. Harvey, the executive director of the national coordinating office for the New York area Catholic Charities. "I don't think people are into burnout, they're into frustration, because we haven't had a domestic agenda utilizing the best bipartisan thinking."

Social Problems Worsening

AP reports that Sociologist Marc Miringoff, director of the Fordham University Institute for Innovation in Social Policy at Tarrytown, N.Y., has tracked 17 social problems for the past 20 years with his Index of Social Health, and after a steady decline its latest reading has sunk to its lowest point. In fact, the index has dropped 51 percent since numbers were first compiled in 1970.

Five problems are at their worst level: child abuse, teen suicide, the chasm between the rich and poor, a greater percentage of people than ever has no health insurance and people over 65 are spending more of their own money than ever on doctor bills.

"It's a warning sign. The fact that so many problems are worsening to so great an extent is a cause for concern. It says something about the soul of the nation," said Miringoff.

The index offers a view of society as a whole and how it addresses its major social problems. Like a report card, it assigns points in each category. The top grade is 100. In 1970, the score was 68; in 1989, it fell to 33, a drop of six points from the year before.

One of the most troublesome trends Miringoff tracks is child abuse, which has increased every year for 20 years. In 1989, there were 2.2 million cases of reported abuse, triple the number from 20 years ago. Also, the number of children living in poverty is up 26 percent since 1970. One in seven U.S. children is on welfare, Miringoff said. The buying power for those on welfare has declined 43 percent since 1970.

Priorities Poll: Tax Wealthy More

AP reports that The Campaign for New Priorities released the results of a poll yesterday that shows 40% of Americans favor cutting taxes for the middle class and raising them on the wealthy. 38% of those polled said this should be the nation's top economic priority.

Investing in education and expanding job training were listed as top priorities by 18% of the respondents, according to the poll conducted by Greenberg-Lake, a Washington firm. 14% cited health care reform as the top priority, 12% increased spending for the needy and 7% tax incentives for business.

The poll was released by The Campaign, which launched a two-year effort to reset federal budget priorities. Members of The Campaign include the National Education Association, the U.S. Conference of Mayors, the Women's Legal Defense Fund, the National Low Income Housing Coalition and other groups.

Established
Establecido
1977
"El respeto al
derecho ajeno es
la paz"
Lic Benito Juarez



EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XV No. 17

January 23 thru January 29, 1992

Lubbock, Texas

Nuevo Proyecto de Naturalización

WASHINGTON, D.C. (6 de enero de 1992) -- Una nueva examinación de bajo costo y sin riesgos, pronto abrirá el ca-

El examen sobre la historia y gobierno de Estados Unidos, es parte del "Proyecto de Nuevos Ciudadanos," y ayuda a los residentes permanentes a cumplir con los requisitos sobre el conocimiento de idioma para llegar a ser ciudadanos naturalizados. El SERVICIO CATOLICO y el CONSEJO DE ASISTENCIA DE NATURALIZACION, están colaborando en el proyecto con la aprobación del Servicio de Inmigración (INS).

El INS reconoce este examen como el equivalente a la examinación escrita de Inglés y ciudadanía, conducida durante el proceso de una entrevista. Personas que completan el ETS examen satisfactoriamente, no volverán a ser examinados por escritura y ciudadanía durante la entrevista con INS.

"Seis millones de gente serán elegibles para la naturalización en los próximos 10 años", dice Dario Rendón, Supervisor del proyecto de Legalización del Servicio Católico de Lubbock. "Este programa baja las barreras hacia la ciudadanía. Diciéndole a la gente que es lo que debe estudiar, dándoles varias oportunidades a pasar el examen y permitiéndoles que lo tomen sin ningún riesgo o inconveniencia.

Los futuro ciudadanos, que se encuentren dentro de un año para solicitar la ciudadanía, pueden tomar el examen en 2 formas separadas, en una sola sesión, para aumentar las oportu-

tidades de pasar. Cada examen contiene una prueba objetiva de 20 preguntas. El resultado debe ser de 12 respuestas correctas. Los exámenes también contienen un pequeño ejercicio de escritura. Cada examen toma menos de 35 minutos e Inmigración recibe solamente los nombres de quienes pasen. El costo del examen es de \$12 Dls. por cada candidato que se registre y \$16 Dls. por aquellos que lleguen sin haberse registrado previamente. Las fechas nacionales para los exámenes en 1992 son: Marzo 14, Junio 13, Septiembre 12 y Diciembre 12. Fechas similares se anunciarán en años sucesivos.

Los candidatos con habilidad limitada en leer el Inglés, serán asistidos por un oficial quien, simultáneamente, leerá las preguntas en voz alta, sin embargo las respuestas variadas deben ser leídas por los candidatos. En la segunda parte del examen, el oficial leerá, en voz alta una oración de manera que alguien pueda leerla claramente. La parte de las preguntas variada en el examen, incluye el descubrimiento y establecimiento de EE.UU.; La Guerra Revolucionaria e Independencia; Gobierno Nacional y Constitución; Gobierno Estatal y Local; e Historia de los Estados Unidos desde 1800.

Proyecto De Nuevos Ciudadanos Miembros Del Consejo De Asistencia Para Naturalización

Concilio Americano para el Servicio de Nacionalidades Asociación de Programas de Oportunidades para el Trabajador Agrícola Hermandad Mexicana Nacional

Proyecto de Derechos para Asilo y Refugio, Abogados de Washington. Comité de Derechos Civiles Bajo la Ley.

Asociados de Comunicación e Idioma Defensa Legal y Fundación Educacional Mexico-Americana Asociación Nacional de Oficiales Latinos Elegido y Designados Concilio Nacional de Directores Estatales de Educación para Adultos Inmigración Nacional, Foro de Refugio y Ciudadanía Conferencia Católica de Estados Unidos

En 1988, el consejo (entonces llamado consejo de asistencia de Legalización), ETS, y el INS, desarrollaron un programa alternativo de examinación para los solicitantes de legalización. El nuevo examen es una secuencia del primer programa.

Otras dos organizaciones, El Destacamento de Fuerzas del Colegio Comunidad de California para la Ciudadanía de nuevos Californianos y la Asociación Nacional Educativa Católica, también están colaborando con ETS proveendo lugares para los exámenes.

¿Que Pasa?

Senior Report Doris Winkler To Speak

(LUBBOCK) - Doris Winkler, host of the syndicated program "The Senior Report," will speak on "Recent Medicare Changes and Other Issues" at 1 p.m. Wednesday, January 29, in the Civic Center Banquet Hall. The public is invited to the free presentation, which is sponsored by the ValuCare Association at Methodist Hospital.

"The Senior Report" can be seen several times a week on Lubbock's KCBD-TV, Channel 11.

Mrs. Winkler started her program in 1984 after she and her husband retired from their public relations business in California and found television news programs lacking in their coverage of senior issues. Her topics range from the serious, such as grandparents' legal rights and Social Security benefit changes, to the lighthearted, such as seniors with careers in television and how to find senior bargains.

For more information about Mrs. Winkler's presentation, call the ValuCare Association at (806) 793-4218.

Parents of Teens

CATHOLIC FAMILY SERVICES will offer a special series of sessions for PARENTS OF TEENS. Sessions are for parents and teens beginning February 4th and will be held for four consecutive Tuesdays from 7-9 in the evening. The topics to be covered include:

Feb. 4 Being a Parent Yesterday & Today - Understanding teens today with cultural emphasis.

Feb. 11 Instilling self-esteem and courage to today's teens.

"Como darles animo a sus hijos"

Feb. 18 Developing responsibility and helping teens learn from consequences of their actions.

Feb. 25 Winning cooperation and mutual respect in the home. How to use communication to build a better relationship. "Tener respeto."

These sessions will be held at CATHOLIC FAMILY SERVICES AT 123 N. Ave. "N". A fee of \$10 will be charged for all four sessions, but the fee can be waived if necessary. No charge for families already in the Runaway/Truancy or At Risk Program.

THE SESSIONS ARE OPEN TO PARENTS OF YOUTH AGES 10-17.

For more information, please call at 765-8475.

Door prizes will be given out each evening.

PARENTS: PLEASE BRING YOUR TEENS WITH YOU!

ESTATE JEWELRY SHOW AND SALE

An "Estate Jewelry Show and Sale", benefitting Area 17, Texas Special Olympics, will be held January 30, 31, and February 1, at Pat's Antiques, 2257 34th Street.

Thursday evening, January 30, from 6:00-9:00 p.m. a Pre-Show Jewelry Display and Sale will be held. Admission to Preview Night is a \$20.00 donation per person or \$30.00 per couple.

Public Show Days are January 31 and February 1, from 10:00 a.m. to 5:30 p.m. There is no admission charge. For additional information, contact Jacque Hastings 747-6731.

Musicians to Perform in String Fling!

On Tuesday, February 4th, the LISD Orchestra Department will present its 7th Annual "LISD String Fling," with this year's theme being "Fantastic Fiddlin'!" The event will be staged at the Civic Center Theatre beginning at 7 p.m., with LISD's secondary orchestras performing music for everyone. Preceding and following the concert, the LISD Secondary Art Department will sponsor an exhibit in the theater's foyer. Coordinated by Zonalyne Stevens, LISD Art Coordinator, the exhibit will open at 6 p.m. and will feature student pictures from the city's fourteen secondary schools. Special music will be provided for the exhibit by the students of the Dunbar/Struggs Piano Lab, directed by its instructor, Donna Ham.

One dollar, general admission tickets (student-age & above) will be available at the door or may be purchased from any LISD secondary orchestra student. Proceeds from the concert will assist LISD's individual string organizations with their yearly activities.

Al Hardin, orchestra director at Estacado High and Alderson Junior High, will serve as concert coordinator.

Domingos Familiares Ahora En La Fiesta Restaurant los Domingos

El Programa de Domingos Familiares ahora se esta produciendo todos los domingos a las 3:30 de la tarde en el Restaurante La Fiesta ubicado en el 1519 Calle 34. Los programas se pasaran por Univision todos los Domingos a las 12 medio dia. Para mas informacion llame 1-800-343-4619 o el numero 747-6173.

SEND INFORMATION ABOUT YOUR ORGANIZATION TO QUE PASA, P.O. BOX 11250, LUBBOCK, TX.

The Latest Facts About The Super Bowl Pages 4 & 5 Inside

Comentarios de Bidal

by Bidal Aguero

I went to the Bank the other day, I thought it was time to try and attract more advertisers (business) to try and expand and develop economically.

I thought it would be wise to take my Board of Editors with me to support and advise me as I spoke to the banker.

The banker welcomed us with open arms. "We want for your business to develop economically. Your development will help us as well as help you," said my banker.

"Well," my banker started. "What exactly are you going to do with this money you are asking for."

"I don't know but I want you to trust me that I'm going to do the right thing with this money," I said.

The banker asked my board the same thing.... One of my board member replied, "You are going to have us... a competent, reliable, trustworthy group of educated people, who have been involved in the community for many years, to oversee this loan. So you can be assured that it will be spent wisely."

My banker asked, "How am I going to be assured?"

"We really can't assure you of anything... you just have to trust us."

"Do you have a plan as to how you are going to spend this money?" asked by banker.

"No... we don't have a plan, but it's essential to my business that I get this money in order to progress," I said.

"Okay," my banker asked. "You say that you are going to get more business... What companies have said that they are going to give you their business if you get this loan?"

"None," one of my board member replied. "But... you have to trust us that we can get the business."

"Okay," my banker asked. "You say that if you get this loan you can hire more people. What kind of people are you going to hire? How many?"

"We don't know... but we will have some jobs. Even if we have to pay to get new jobs." I told my banker.

"I don't know," my banker said as he scratched his head. "But listen... All the important people in the world are saying that I should get this loan... because they trust me."

"Maybe those important people should work to get some guarantees to present to me for this loan," said my banker.

My loan was denied... it really wasn't a surprise.

Pico de Gallo

Mi Tio me pregunto que era este ruido de que personas quien corren para un puesto oficial deben de vivir en una cierta parte de la ciudad.

Le conteste que la constitucion nos dice que nuestros representantes deben de ser de los nuestros... que personas quien no viven con nosotros, no experimentan lo que nosotros experimentamos... no deben de ser nuestros representantes.

En otras palabra dijo mi Tio... Si viven en una casa de vidrio... no puedes tirar pericadas.

Immigrants And Welfare

By Raoul Lowrey Contreras

The governor of California blames "immigrants" for the state's \$14 billion budget deficit, and everyone assumes he means illegal immigrants. What my old friend Gov. Pete Wilson meant was not "immigrants" but rather newcomers to California.

For example, 7 percent of those on welfare in California today were not residents of the Golden State a year ago. Assuming that this percentage equals the increase of the year before and the year before that, almost a quarter of those on welfare didn't live in California three years ago.

It should be noted that illegal immigrants are not eligible for welfare. Thus, these welfare-drawing newcomers came from other parts of the country and are, statistically, 61 percent white.

Certainly, those former illegals who successfully applied for amnesty under the Immigration Reform and Control Act (IRCA) don't count, as they've been here since before 1982 -- as required by IRCA.

Moreover, the state has kept a statistical eye on these legalized former illegals and has yet to notice substantial numbers of them applying for welfare payments or medical benefits. They carry their own weight.

We are told that many babies born during the last year in Los Angeles are Latino and that they have illegal alien parents. The County of Los Angeles states these births cost their county over \$200 million.

These babies, however are United States citizens, no matter what their parents are and whether or not they're legal.

As Richard Nixon used to say, "Let me make that perfectly clear."

Babies who are born here are United States citizens. And no amount of anti-Latino rhetoric can hide that. Period. And even if their parents are not here legally, they pay taxes, too. In fact, one recent study concluded that illegals pay \$1.3 billion in federal taxes through federal income tax withholding and Social Security taxes.

No studies have been conducted lately on how much these people pay in state and local taxes. Suffice it to say that each time an illegal buys a can of soda pop, a candy bar, a newspaper, a watch, shoes, shirts, refrigerators and/or cars, he pays the exact same taxes any legal resident pays.

If the illegal lives in a rented house, doesn't the landlord factor property taxes into the rent? In other words, doesn't the illegal pay -- indirectly, of course -- the same property taxes any legal resident renter pays? Of course.

It can be said, therefore, that an illegal living and working in California is far more valuable to the community than newcomer welfare recipients who move here from Texas or Mississippi to quadruple their unearned welfare payments.

They come to live off the fat of the land, to live off the hard-working taxpayers of California, including those illegal residents who work and pay taxes.

And now comes a decree from the Immigration and Naturalization Service demanding that each Mexican child crossing into California to attend school show a student visa.

It seems that many people believe thousands of Mexican children cross the border to illegally attend California public schools. They claim that these thousands are a major reason California's budget is billions of dollars in the red.

There are no hard facts on how many children from Mexico are enrolled illegally in California public schools. "How many...?" asks Edward Kelliher, an INS official. "Your guess is as good as mine. But (we think) it's in the thousands."

What is known is that most of the border-crossing children are enrolled in private and parochial schools along the border and have been as long as anyone can remember.

We still don't know how many children are crossing to attend California public schools illegally, as the INS could not find one single child to turn back on the first day of its crackdown at the world's busiest border crossing between San Diego and Tijuana. A media survey of the allegedly affected schools produced no report of abnormal absences of Spanish surnamed children.

Large numbers of children do cross the border each day and go right into the Catholic schools. Each Catholic School has a count and when one adds up the numbers, one does arrive at a large sum. There were 2,500 legitimate student visas issued for the 1991-92 school year.

Considering that California spends \$4,000 per student, any child who illegally attends a California public school costs the taxpayer a bundle. This illegal attendance should not be permitted.

State and federal law, however, allow foreign children to attend public schools if they pay out-of-state tuition. So, if they pay, what's the problem?

Leave it to the Federation for American Immigration Reform (FAIR), the anti-immigrant group founded by known bigot Dr. John Taunton, to object to students paying out-of-state tuition.

"Children from other countries should be educated in their countries," according to Helen Gramham of FAIR, even if they pay.

Children willing to pay \$4,000 to our sub-standard schools should be denied because they're Mexican -- while children of out-of-state welfare recipients should not.

That's pure and sensible logic for you.

Reclamando Un Pasado

Por Rafael Castillo

Regresé a mi antiguo barrio del lado oeste de San Antonio el otro día. Era mi vigésimo-quinto peregrinaje anual hacia mis raíces.

El lugar había cambiando.

Faltaba mi casa, una vivienda antigua de dos pisos. Se me dijo que la habían derrumbado porque, una vez que quedó abandonada y se deterioró, se había convertido en albergue de personas desahuciadas, posiblemente adictos a los narcóticos. Hasta el corto trecho de asfalto que yo llamaba mi calle, mi territorio, donde una vez viví, parecía descuidado, despojado de del decenio de 1960. Entonces tenía un respeto de clase trabajadora. Veinticinco años después, los edificios y las casas vacías habían sucumbido a los letreros de las pandillas, chicos con "beepers" que haraganeaban en las esquinas oscuras, y a los desamparados.

Unos inmigrantes tras otros habían poblado la calle alguna vez. Todos ellos eran personas orgullosas que miraban con desdén a la asistencia

económica pública. Las caras jóvenes y tristes de los inmigrantes de la clase trabajadora eran pobres, pero estaban limpias. Como los inmigrantes que les precedieron, ellos sabían que la instrucción era la clave del éxito. Aún nuestros padres sabían que nosotros progresaríamos hasta cosas mejores.

Desde lo alto de los árboles, si uno estaba encaramado en ellos, la Calle El Paso tenía una apariencia como de neblina, como si se le mirara con ojos afectados por cataratas. Chicos que jugaban béisbol, el zumbido de las máquinas de cortar yerba, el olor del pan de dulce que salía de la panadería de Reyes. Los Niños Exploradores de la vecindad que vestían sus uniformes azules y que recogían donativos para los desamparados. La calle tenía un latido de corazón.

Podría hasta decirse que tenía un sentido de su propia mortalidad, extendiéndose por cerca de nueve millas a su paso hasta que llegaba a un final sin salida. Mi abuelo acostumbraba a decir que la Calle El Paso tenía

YA NO SE HABLA ESPAÑOL AQUI -- ES UN IDIOMA NUEVO

Por Jack Sullivan

El español fué introducido en el Suroeste mucho antes de que el inglés llegara a ser el idioma aceptado en la región. Pero, debido a su historia larga y tergiversada, hemos desarrollado, no un dialecto sub-normal del español, sino un acreditado idioma Vernacular de Contacto.

Lo que se habla ya no es el español.

El Dr. Ronald R. Young, lingüista y ex-miembro del Departamento de Español y Portugués en la Universidad Estatal de California-San Diego, repite enfáticamente: "El 'español' mexicano-americano no es español sino en verdad un nuevo idioma, no un dialecto ni siquiera un sub-dialecto, ni un dialecto sub-normal del español."

El español del Suroeste evolucionó hace más de siglo y medio en contacto con el inglés -- el idioma de la cultura dominante. El inglés se infiltró en el español, y en su base semántica. Aunque lo que se habla ahora parece ser español, su significación se deriva de palabras afines falsas -- que tienen un deletreo y una significación parecidos en dos idiomas -- del inglés, produciendo significaciones que no se encuentran en ningún diccionario del español. Por ejemplo, en México se dice "me inscribo" y en el Suroeste se dice "me registro."

La etiqueta de "hispanoparlantes sub-normales" es un nació y creció en los Estados Unidos, y es tan estadounidense como el pastel de manzana de mamá. Tanto el inglés como el español son idiomas coloniales -- importaciones europeas. Lo que hablan los mexicano-americanos es de ellos para que le den un nombre.

Figurativamente, el idioma nació y creció en los Estados Unidos, y es tan estadounidense como el pastel de manzana de mamá. Tanto el inglés como el español son idiomas coloniales -- importaciones europeas. Lo que hablan los mexicano-americanos es de ellos para que le den un nombre.

Es un idioma separado, y el tener un gran cuidado al nombrarlo mostrará un gran orgullo en el mismo. Una vez nombrado en firme, puede ocupar su lugar junto a los demás idiomas separados del mundo. Mientras que mueren idiomas alrededor del mundo, éste puede actuar como un nuevo faro de divergencia y diversidad idiomáticas y convertirse en un determinante primordial para la existencia de una cultura chicana distintiva.

Como nota personal, enseñé estudios chicanos durante 15 años en la escuela secundaria y en la superior. Un curso que yo enseñaba, titulado "Español para los hispanoparlantes nativos," resulta algo mal nombrado. Mis alumnos chicanos o mexicano-americanos, en su mayoría, no comprendían o estaban casi indiferentes a lo que yo estaba diciendo en español. Terminé por tener que enseñar el curso en inglés, utilizando tanto español como fuera posible -- y, desde luego, el Vernacular de Contacto.

El Vernacular de Contacto del mexicano-americano tiene los aspectos de un idioma separado por lo menos en cuatro niveles: La fonética, el léxico, la morfología y la semántica.

¿Que estas son palabras grandes? Pues bien, del mismo tamaño debería ser el nombre del idioma.

(Jack E. Sullivan enseña en el Departamento de Idiomas Extranjeros del Colegio de la Ciudad de San Diego.)

En un sentido general, uno

carácter y que, cuando éste muriera, la gente moriría.

En las tardes calientes de Julio, cuando la temperatura subía hasta 101 grados en la sombra, el Sr. Gutiérrez, propietario de la tienda "Gutiérrez Dry Goods and Grocery," vendía raspaditas cubiertas con una cucharada de helado de vainilla. El acostumbraba a sentarse detrás de una gran mesa, bebiendo limonada y abanicándose mientras que veía que la vida se decretía, mirando crecer a los chicos para llegar a ser hombres uniformados, o cómo se los llevaban a la cárcel si se unían a la lista de chicos de la vecindad que habían tomado el camino equivocado. Gutiérrez no era un gran conversador, pero le gustaba que su pie, con colmillos feroces y una actitud desagradable,

comprende a todos los dialectos de su idioma nativo. Lo que hablan los mexicano-americanos va más allá que ser un dialecto del español: Es inteligible para los que hablan español como su idioma nativo.

En la América Latina, el que es postula para algún cargo no "correr para oficina" con dicen los mexicano-americanos; uno 'se hace candidato.' Para que los mexicano-americanos aprenden el español de la Real Academia de la Lengua Española (que reglamenta al español en todo el mundo), podría ser necesario que ellos se aproximaran al español desde la perspectiva de un idioma extranjero.

¿Por qué nombre deberían llamar los mexicano-americanos a su nuevo idioma orgulloso? Espero que no por los de "pocho" o "spanglish." El termino "caló" (el idioma de los gitanos) parece inadecuado desde una perspectiva idiomática. Y, ¿qué tal si lo llaman "chicano"?

Quizás si pueda ser importante para los mexicano-americanos el seleccionar una identidad singular y aceptable para ellos mismos. En verdad, ya tienen una -- estadounidense. Por otra parte, puede ser adecuado el designar (cooperativamente, con buen gusto y mediante un método idiomático) un nombre adecuado para el idioma de ellos.

Figurativamente, el idioma nació y creció en los Estados Unidos, y es tan estadounidense como el pastel de manzana de mamá. Tanto el inglés como el español son idiomas coloniales -- importaciones europeas. Lo que hablan los mexicano-americanos es de ellos para que le den un nombre.

Es un idioma separado, y el tener un gran cuidado al nombrarlo mostrará un gran orgullo en el mismo. Una vez nombrado en firme, puede ocupar su lugar junto a los demás idiomas separados del mundo. Mientras que mueren idiomas alrededor del mundo, éste puede actuar como un nuevo faro de divergencia y diversidad idiomáticas y convertirse en un determinante primordial para la existencia de una cultura chicana distintiva.

Como nota personal, enseñé estudios chicanos durante 15 años en la escuela secundaria y en la superior. Un curso que yo enseñaba, titulado "Español para los hispanoparlantes nativos," resulta algo mal nombrado. Mis alumnos chicanos o mexicano-americanos, en su mayoría, no comprendían o estaban casi indiferentes a lo que yo estaba diciendo en español. Terminé por tener que enseñar el curso en inglés, utilizando tanto español como fuera posible -- y, desde luego, el Vernacular de Contacto.

El Vernacular de Contacto del mexicano-americano tiene los aspectos de un idioma separado por lo menos en cuatro niveles: La fonética, el léxico, la morfología y la semántica.

¿Que estas son palabras grandes? Pues bien, del mismo tamaño debería ser el nombre del idioma.

(Jack E. Sullivan enseña en el Departamento de Idiomas Extranjeros del Colegio de la Ciudad de San Diego.)

En un sentido general, uno

carácter y que, cuando éste muriera, la gente moriría. En las tardes calientes de Julio, cuando la temperatura subía hasta 101 grados en la sombra, el Sr. Gutiérrez, propietario de la tienda "Gutiérrez Dry Goods and Grocery," vendía raspaditas cubiertas con una cucharada de helado de vainilla. El acostumbraba a sentarse detrás de una gran mesa, bebiendo limonada y abanicándose mientras que veía que la vida se decretía, mirando crecer a los chicos para llegar a ser hombres uniformados, o cómo se los llevaban a la cárcel si se unían a la lista de chicos de la vecindad que habían tomado el camino equivocado. Gutiérrez no era un gran conversador, pero le gustaba que su pie, con colmillos feroces y una actitud desagradable,

Continued Page 6

CRAZY HORSE

BY STEPHEN C. MCINTYRE

My law partner and I put on our "Bill Clinton for President" bumper stickers last week. For some time, I have been trying to convince her that the Arkansas governor is the most electable candidate among the Democrats. Then again, I was born in Arkansas, my grandparents are from Arkansas, my great-grandparents Although my partner said she was strongly leaning his way before she went to Laredo a couple weeks ago to the Mexican-American Democrat convention, she may have been saying she was leaning his way to keep peace in the family.

Anyway, Gov. Clinton showed up in Laredo a couple weeks ago at the MAD convention and walked away with almost a unanimous endorsement. He convinced my partner and all but a few others that he is the best candidate for MAD to support. Each one of us should be gathering information to decide who we are going to vote for on Super Tuesday, March 10th.

The war in El Salvador is over. The toughest part is to keep the peace while the rich land owners and their death squads do their best to disrupt democracy and maintain their control.

"Roots Of Rebellion" Land and hunger in Central America, by Tom Barry, \$9.00, South End Press, 116 Saint Botolph Street, Boston, MA 02115.

- 11/23 1870 -- Blackfeet, 140 women and children, massed in Montana by the U. S. Army.
- 1964 -- 24th Amendment (anti-poll tax)
- 1907 -- Charles Curtis of Kansas becomes first Native American U. S. Senator.
- 1/25 1890 -- United Mine Workers formed.

It looks like Gilbert Flores may have committed one of those fundamental political errors -- he moved into the district at the last minute. In fact, Eliseo Solis is claiming that he still resides in his house and is just renting a residence in the district for the election. Mr Flores, of course, claims to have looked for a house for some time and is still looking to buy a house in the district. It may all come down to a technical interpretation of the term "resident". I suspect Mr. Flores has already retained an attorney to advise him.

The people of our district will decide if the last minute move has any political significance. A good candidate will be able to overcome any controversy concerning a last minute move. Mr. Flores may be such a candidate. I suspect he would not have entered the race unless he intended to give Mr. Solis a heck of a contest.

For the residents of our district, the bottom line is obvious: which candidate will best represent our district. It is up to you to decide.

Reclaiming A Past

By Rafael Castillo

I went back to my barrio in the West Side of San Antonio, Texas, the other day. It was my 25-year pilgrimage to my roots.

The place had changed.

Gone was my two-story house. I was told it had been leveled because, once abandoned and in disrepair, it became a haven for unsavory characters, possibly drug addicts.

Even the short asphalt stretch I called my street -- my turf, where I once lived -- looked neglected, stripped of the cozy family atmosphere it was famous for in the early '60s.

Back then, it had a working-class respectability. Twenty-five years later, buildings and empty houses had succumbed to gang graffiti, kids with beepers loitering in the dark corners, and the homeless.

Immigrant after immigrant had populated the street. All were proud people who looked contemptibly at welfare. The sad, young faces of those working-class immigrants reflected the barrio's poverty, but they were clean faces. Like the immigrants before them, they knew education was the key to success. Our parents knew that we would move on to better things.

From the treetops, if you were perched above, El Paso Street had a hazy appearance, as if you were looking through cataract eyes. Kids playing baseball, the buzzing of lawn mowers, the scent of pan-de-dulce wafting from Reyes' Bakery. The neighborhood Boy Scouts in their blue uniforms picking up donations for the homeless. The street had a heartbeat.

It had a sense of its own mortality, too, stretching some nine miles down one path until it reached a dead-end. My grandfather used to say El Paso Street had character -- and when the character died, the people died.

On hot July afternoons, when the temperature peaked at 101 degrees in the shade, Mr. Gutiérrez, the proprietor of Gutiérrez Dry Goods and Grocery, sold raspaditas topped with a scoop of vanilla icecream. He used to sit behind a large table, drinking lemonade and fanning himself as he watched life melt away.

He saw little kids grow up to become men in uniforms or

hauled away to jail as they joined the roster of neighborhood boys who had gone the wrong way.

Mr. Gutiérrez was not much of a conversationalist. He enjoyed sitting outside playing with his Chihuahua, a dog smaller who had gone the wrong way.

Mr. Gutiérrez was not much of a conversationalist. He enjoyed sitting outside playing with his Chihuahua, a dog smaller than his foot, with ferocious fangs and a mean attitude.

El Paso was a street of dreams, my grandfather used to say, because so many people

had planted their roots down and had so many aspirations. Old Man Gutiérrez was one of them. He had sold his farm in Mexico to move to Texas. In front of his store was his rival, Don Tomás Velasco, another immigrant who owed the only Mexican American supermarket. It was a lot bigger than Gutiérrez's -- and thoroughly air-conditioned. The store's proud neon sign read, Velasco's Market.

A few blocks down there stood a dry cleaning business next to a string of beautiful, clean white-stucco houses, all with manicured lawns.

People cared back then.

An air of friendliness hovered about the neighborhood, making everyone feel proud of the community, even prouder that the streets were clean. On Saturdays, the city street-sweepers, noisy diesels, lumbered their way down El Paso Street, moving like snails with their mighty brushes and water sprinklers. They spread a pleasing aroma of wet earth into the barrio.

Now the street smells of benign neglect.

Perhaps atrophied by absent values, a lingering sense of chaos and detachment, El Paso Street is symptomatic of many streets in many barrios. Maybe it's a cyclic pattern: youthful prosperity, middle-age deterioration, then morbid decline.

Can we reclaim a past?

I am still waiting for the next JFK to surface, with compassion and ideas to change our lives. I guess we are waiting for the political savior with promises of giving the streets back to the people, of ridding society of drugs, of helping kids turn away from gangs, of the return of family values.

ENTRETENIMIENTO

"Hablando de Hollywood" Por: Estrellita

...Que tal, amigos y amigas, otra vez estoy aquí para platicarles a ustedes las últimas noticias que he recibido sobre lo que sucede en el singular y atractivo universo del cine, la televisión y la música que se producen cotidianamente aquí en Hollywood... Para empezar quiero decirles que entre los artistas latinos muy pronto vamos a tener muchas sorpresas. Por ejemplo, según supe por ahí, el cantante de rock más popular de los últimos años, el argentino Miguel Mateos, piensa realizar un gran concierto en la ciudad de Los Angeles, según los informes que he recibido, Mateos estará acompañado en dicho evento por la popular y controvertida baladista mexicana Gloria Trevi. El programa luce con gran potencial para ser recibido positivamente por la juventud angelina, por ahora solo me resta decirles que yo les mantendré muy bien informados sobre lo que vaya a ocurrir con Mateos y la Trevi... *...La que sigue conquistando nuevos lugares en las listas de popularidad es la cantante de origen cubano Martika. Con su nuevo disco "Martika's Kitchen" ella ha podido demostrar que no fue flor de un día su éxito inicial... *...Bastantes buenos comentarios sigue causando el cantante español Miguel Bose por su intervención en la nueva película dirigida por Pedro Almodovar. Y es que la mayor parte del público queda bastante impresionado con el número musical en el que Bose

aparenta ser una gran cantante femenina. También hay quienes dicen que con "High Heels" (Tacones Lejanos) Almodovar podrá llegarle a un público mucha más amplio... *...Por su parte la actriz Victoria Abril, la otra estrella que tiene esta película, dijo recientemente aquí en Hollywood, que trabajar nuevamente bajo la dirección de Almodovar la ha convertido en una mejor artista... *...Dicen que la semana pasada estuvo por aquí, paseando de incógnita, Alejandra Guzmán. La rockera no quiso llamar la atención de la prensa porque, según me aseguraron, no quiere tener ningún problema con su actual embarazo. También me aseguraron que Alejandra tiene tiempo que no desea hablar con los reporteros porque siempre la están haciendo preguntas sobre la supuesta rivalidad que existe entre ella y Gloria Trevi... *...Siguen llegando noticias sobre lo que ocurre en el cine mexicano. Dos de las más interesantes, para que ustedes lo sepan antes que nadie, son las que tienen que ver con Yuri y Bibi Gaytán. Me dijeron que ambas cantantes juveniles seguirán muy pronto los pasos de Alejandra Guzmán y Gloria Trevi y es que ya se están preparando para empezar a filmar su nueva película. Juan Antonio de la Riva, director de "Vidas Errantes" y "Pueblo de Madera" tendrá a su cargo la dirección de Yuri y Bibi Gaytán... *...También me dijeron

que Rosana de Soto, la actriz de origen hispano que intervino en "Star Trek VI" sigue recibiendo aplausos y comentarios por el excelente trabajo interpretativo que hizo en dicho filme... *...La estrella de la televisión y la música brasileña Xuxa está haciendo todos los preparativos necesarios para llevar a cabo una larga gira por todo el continente americano. Esa gira, por supuesto, tendrá uno de sus aspectos más interesantes en las presentaciones que Xuxa hará que en la Unión Americana. Todavía sin confirmarse debidamente la gira de Xuxa ya ha empezado a causar muchos comentarios positivos. Por lo menos en todos los países en los que ella tiene millones y millones de seguidores... *...Bueno, amigos y amigas, creo que eso es todo por el momento. Nos vemos la próxima semana aquí en su sección de espectáculos favoritos. Por lo menos en todos los países en los que ella tiene millones y millones de seguidores... *...Bueno, amigos y amigas, creo que eso es todo por el momento. Nos vemos la próxima semana aquí en su sección de espectáculos favorita. Cuidense, pasenla divertido y no pierdan de vista a sus estrellas favoritas. Chao....

EL EDITOR
Newspaper
Serving Lubbock
Since 1977
with the best in
Original Stories and
Information
1502 Ave. M
763-3841
Lubbock, TX

Imprenta
Mexicana
Lubbock
Reproduction

Wedding Invitations, Business Cards, Envelopes, Letterheads, Books, Brochures, Calendars, Matches, Bumper Stickers, Dance & Raffle Tickets, Newsletters, Pamphlets, Posters
763 4356

RUFUS (Cuco)
ALVARADO
1638 Main St.
Lubbock, Tx. 79401

Restaurante 914 E. 34th
747-8516
La Estrellita New Owners
Sam y Fidel
Now Open - Abierto
7 am to 4 am
Friday & Saturday
Sirviendo lo mejor en Comida Mexicana
Almuerzos - Menudo - Platos Mexicanos
Tortillas hechas a Mano

La Salon
de Cheveux

\$20
Perms
with the ad -
Long
Hair Extra
Kids Hair Cuts 2
for the Price of 1



Joann, Andy & Roseanna

2825 50th St.
Lubbock, Tx
Call 795-0647

Located In The Hair Emporium

Linda Ronstadt

Más Canciones



Su sueño de niña era ser la mejor cantante de música mexicana del mundo. En la actualidad, Linda Ronstadt se siente complacida ya que al grabar su segundo álbum de temas mexicanos, "Más Canciones" ha realizado uno de sus más grandes anhelos: llegar al público de habla hispana con aquellas canciones en español que aprendió en el hogar de su infancia.

"Cuando era pequeña, creía que el lenguaje del habla era inglés, pero que el lenguaje para cantar era el español. Yo crecí oyendo todo el tiempo música folklórica mexicana en mi casa", dice Ronstadt.

"Escuchaba estas canciones mucho antes de oír el rock n'roll. De hecho, fueran estas canciones las que más influyeron en mi educación musical y fue esta música la que más influyeron en mi educación musical y fue esta música la que más influencia ha tenido en mi interpretación de cualquier otro tipo de ritmo, incluyendo el rock n'roll".

"Lo que no oí cuando era niña, no lo puedo cantar ahora. Si para la edad de siete u ocho años la música no estuvo en la sala de mi casa, no intento aprenderla ahora", expresa en cuanto a la diversidad de ritmos que ha grabado los cuales van desde el rock n'roll, el jazz, la música popular y la clásica.

"Este segundo álbum de temas mexicanos se llama 'Más Canciones' porque cuando grabé el primero dejé un sinnúmero de melodías que me hubiera gustado incluir".

Según los críticos, Linda Ronstadt canta por derecho propio. Su voz es versátil, fuerte, diáfana... muy afinada. Su fraseo es agradable al oído del que la escucha y el profundo. Su pronunciación es español - para sorpresa de muchos - es impecable.

En "Mas Canciones" la linda cantante incluye temas de varios autores a quien admira mucho. Tal es el caso del gran cantautor mexicano Cuco Sánchez, autor del primer sencillo "Gritenme Piedras del Campo" y "Siempre Hace Frío".

"Le presenté las traducciones al inglés de estos temas a varios de mis amigos y aún en otros idiomas, estas canciones tienen una fuerza y un mensaje que a todos cuanto se las muestran les encanta. Estas canciones tienen un sentimiento y un mensaje de amor único", asegura la ganadora de varios premios Grammy.

Señala que recrear el sentimiento deseado en este disco, con el sonido que buscaba fue

una tarea ardua.

Otros temas que incluye son "Tata Dios", "El Toro Relajo", "Mi Ranchito", "La Mariquita", "Crucifijo de Piedra", "Palomita de Ojos Negros", "Pena de Amores", "El Camino", "El Gustito", y "El Sueño".

Sin titubear, inmediatamente señala que su cantante favorita de todos los tiempos y de todos los mercados es... "Lola Beltrán. Es increíble la voz, el talento y la personalidad que esta mujer tiene en escena. Cuando me criaba, ella era mi ídolo... Todavía lo es", comenta con admiración y respeto de quien hoy es su buena amiga.

Nacida y criada en Estados Unidos, pero de padre mexicano-alemán y madre holandesa, Linda Ronstadt se siente muy contenta de que su primer disco grabado en español "Canciones de mi Padre" tuviera tan gran acogida por el público hispanoamericano vendiendo decenas de miles de discos.

Su deseo de comenzar a grabar en español surgió mucho tiempo atrás. Pero su anterior casa de discos nunca le dio la oportunidad de realizar ese proyecto.

"Siempre había tratado de in-

cluir algo en español en mis discos. Grabé temas en español aquí y allá, (incluso una balada con Rubén Blades en su disco "Escenas") pero tuve la oportunidad de grabar un álbum totalmente en español, subraya quien en la actualidad graba con la compañía discográfica Elektra.

Sin preambulos señala enfáticamente que graba... "en español, porque me gusta, porque amo estas canciones, porque para mí representan mucho, no porque me beneficie económicamente o porque con ello me gane un premio".

"Grabar en español no es tratar de conquistar a alguien o de ver si puedo ganar honores. Es un sentimiento que vive en mí y que tengo que expresar", advierte.

Ronstadt indica que puede cantar estos temas del folklore mexicano porque las conoce desde su infancia.

Así como con el primer álbum, Linda Ronstadt espera que "Mas Canciones" reciba la misma acogida del público. "Es un trabajo realizado con mucho esmero, dedicación y cariño, de una música que espere de mí, de todo lo que soy yo y a la cual le debo tanto en mi formación como artista", concluye.



Tejano Conjunto Festival Poster Contest, 1992, Underway

Attention visual artists! The Guadalupe Cultural Arts Center wants you to participate in the Eleventh Annual Tejano Conjunto Festival en San Antonio, 1992, Poster Contest.

The Poster Contest is the means by which the official poster for the Tejano Conjunto Festival is selected. Works will be judged in four categories: Jr. High, High School, College Level and the Open. The artist whose work is selected as the Overall Winner will receive a \$2,000 cash award. Additional cash awards of \$100 will be given to the Top Selections in each category and \$50 awards will be given to the Honorable Mentions in each category.

Artwork submitted must fit the poster size of 22 inches by

28 inches. The theme must be Conjunto Music, that unique Tex-Mex musical form that uses the button accordion as its principal instrument. The words Tejano Conjunto Festival en San Antonio, 1992, must be placed within the artwork. The medium will be left up to the individual artist but we're looking for a colorful, graphic and visual interpretation of conjunto music. Keep in mind that this is a poster for the Tejano Conjunto Festival.

All work must be submitted by March 20, 1992 by 5:30 p.m. at the Guadalupe Cultural Arts Center (1300 Guadalupe St. at Brazos).

For your free information brochure that contains the complete rules and guidelines on the poster contest, call 512-271-3151.

The Eleventh Annual Tejano Conjunto Festival en San Antonio, 1992, will be held from May 11-17, and once again will feature seven days and over 40 of the very best conjuntos in the nation.

The Eleventh Annual Tejano Conjunto Festival and Poster Contest is a project of the Guadalupe Cultural Arts Center with major underwriting support provided by the City of San Antonio Department of Arts and Cultural Affairs, Budweiser/BudCo, Inc., R.J. Reynolds Tobacco Company, Pepsi Cola Bottling Group, the San Antonio Light and KWEX TV Channel 41.

For more information, call 512-271-3151.



Nosotros Hacemos El Mejor Menudo En Todo El Oeste De Texas!

MONTELANGO'S
3021 Clovis Road

Pase y Saborée de los Ganadores del

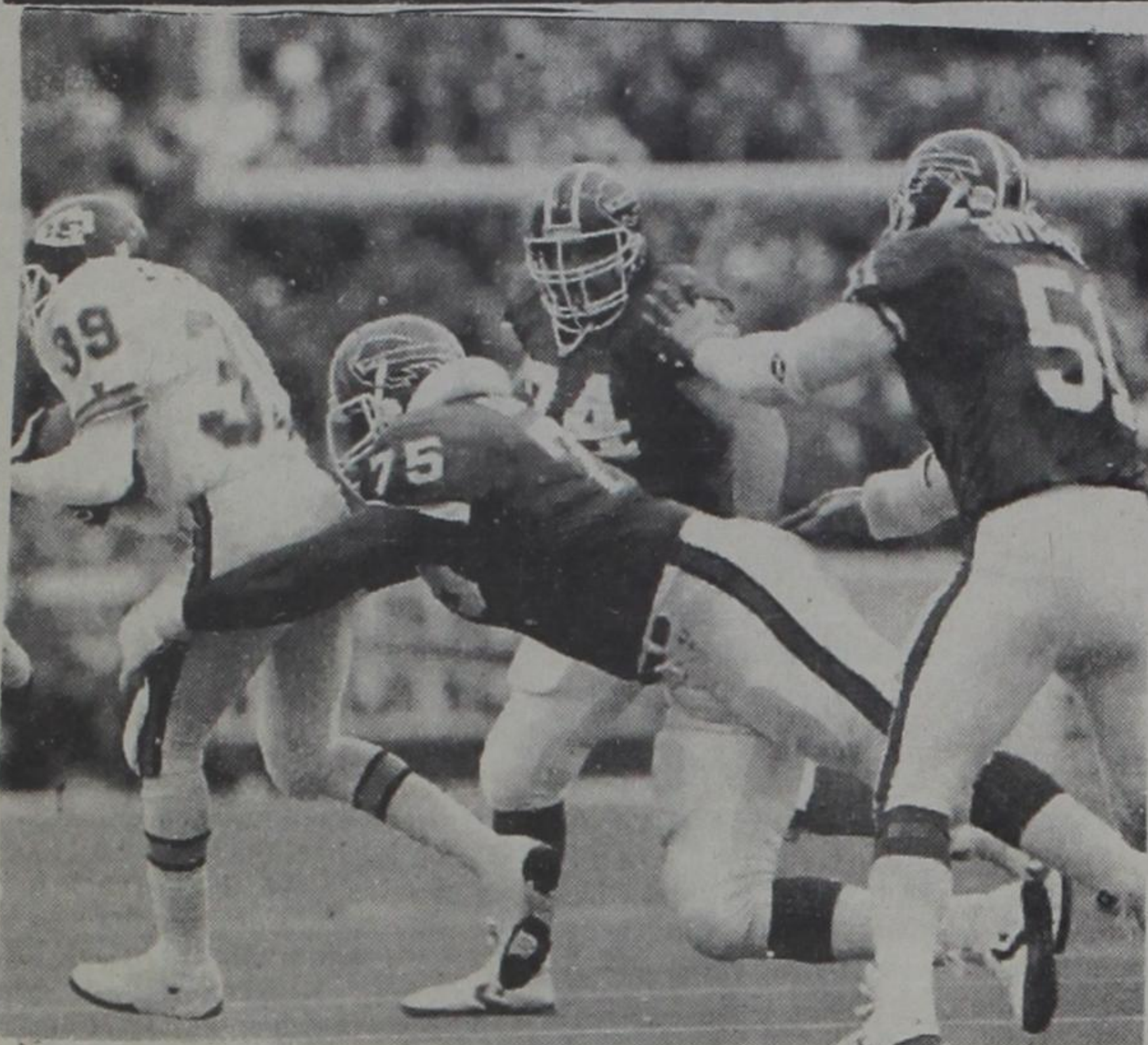
MENUAZO 1986 al 1989, ahora mismo!

Fine Quality Fashion Jewelry
Diversified Marketing
jewelry
Chains, Bracelets, Earrings, Charms
Liberty Coin Earrings & Necklaces
Life Time Guarantee
Call Us for An Exclusive Showing at
Your Convenience
745-0325 - Danial Samudio

Jerry Carrizales
A Candidate for
Constable Pct. 6
dedicated to
Service for the North
and East Lubbock
Communities
VOTE DEMOCRAT
MARCH 10TH
LUBBOCK, TX
Paid for by Jerry Carrizales Campaign, Anna Carrizales, Treasurer

Multi-Carpet Service
by Gee
Finest in Carpet Cleaning
Smoke•Fire•Water Damage•Air Duct Cleaning
•Odor Control •Auto and Furniture Upholstery
Call 806-794-9390

DEPORTES



Despite Kelly, Bills Run More

MINNEAPOLIS - Jim Kelly threw 83 touchdowns in two USFL seasons. Understandably, Buffalo Bills fans envisioned strong-armed salvation when Kelly finally joined the NFL in 1986.

Kelly obliged. That first year, he broke the team record for completions with 285 and ended up with 3,593 yards passing, the second highest total in team history at the time.

Kelly's right arm long has been his calling card. So it's surprising to hear what Kelly, his coach and teammates list first when they talk about why he's become a better quarterback this year.

"As a whole, we use our running game better than we did last year," Kelly said. "We have more plays in the no-huddle offense for the run and it's helped me."

Kelly, a three-time Pro Bowler, led the NFL with 33 touchdown passes this year and also set Bills single-season records with 304 completions and 3,844 passing yards.

According to Thurman Thomas, Kelly's passing stats could have been better.

"We've had a lot of pass plays called where he's audibled and given me a running play, which is kind of weird coming from a quarterback who loves to pass a lot," Thomas said. "I love it. Any way I can get the ball, I want it."

Thomas got it, averaging just under 20 carries a game, and took advantage of it, averaging just under five yards a carry.

"Jimmy's a very unselfish person," offensive coordinator Ted Marchibroda said. "If we have to run to win, Jimmy will run. He won't force the pass just to pass."

Center Kent Hull agreed, saying Kelly's become a much wiser quarterback.

"I think the biggest thing Jim Kelly has done to improve himself as a player is his awareness of what's got to be done in order to win," Hull said.

"There was a time earlier in Jim Kelly's career where if he could have called his own plays, I think there would have been 70 passes in a game. That's the way he wanted to do it. He thought that's the way you win football games."

"Jim's maturity is showing now that he has the ability to call his own plays and he mixes it up. We're running the ball effectively."

Marchibroda has taken advantage of Kelly's willingness to hand off.

"We improved the running game," Marchibroda said. "We added more runs and audibles to our running game. I think this is the largest area of improvement this year."

"Last year, we didn't have that many running plays," Kelly said. "Everybody said, 'How can you improve your offense?' One of the ways we did it was we put more running plays into the no-huddle and I think it's a big plus. When you get Thurman in the backfield, you've got to find a way to get him the football."

Odd UK Super Bowl Bets Offered

LONDON - It might drive Buffalo Bills fans crazy, but one British bettor is hoping Scott Norwood atones for last year's miss by winning the Super Bowl on a last-minute kick.

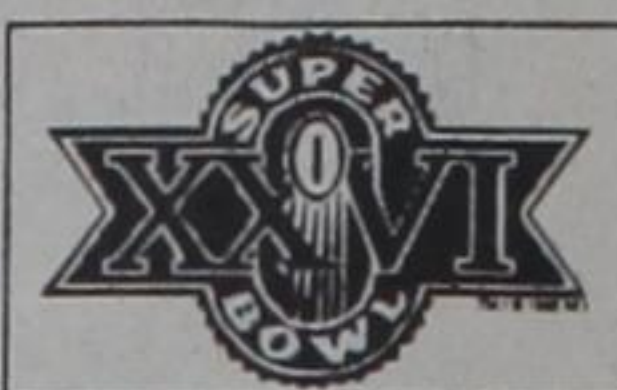
If Norwood defeats the Washington Redskins on the last kick of the game - either a field goal or an extra point - the bettor will make \$450 on an \$18 bet.

Norwood missed a last-second field goal in the 1991 Super Bowl, allowing the New York Giants to beat the Bills 20-19.

"It's a bit of a longshot, actually, since it suggests the Redskins are maybe two points up in the last minute," said Rob Hartnett, a spokesman for Ladbrokes bookmakers. "But one person has wagered 10 pounds on it, at 25-1 odds."

The wager is one of the "novelty bets" being offered by British bookies for Sunday's Super Bowl in Minnea-

SUPER BOWL UPDATE



polis. Among the others: -Buffalo's Thurman Thomas is a 6-1 favorite to score the game's first touchdown.

-Redskin quarterback Mark Rypien is 3-1 to win the Most Valuable Player award.

-The third quarter is favored, at 9-4, to produce the most points.

Bettors, many of whom will stay up until early Monday morning to watch the game live in Britain, also can bet on the number of sacks and interceptions and the total number of points.

"These novelty bets mean the fun of a flutter can last through the game," Hartnett said.

Of course, fans also can bet on the outcome of the game. Ladbrokes makes the Redskins the favorite at 4-9 odds, while the Bills are 13-8. Washington is favored by 6 1/2 points.

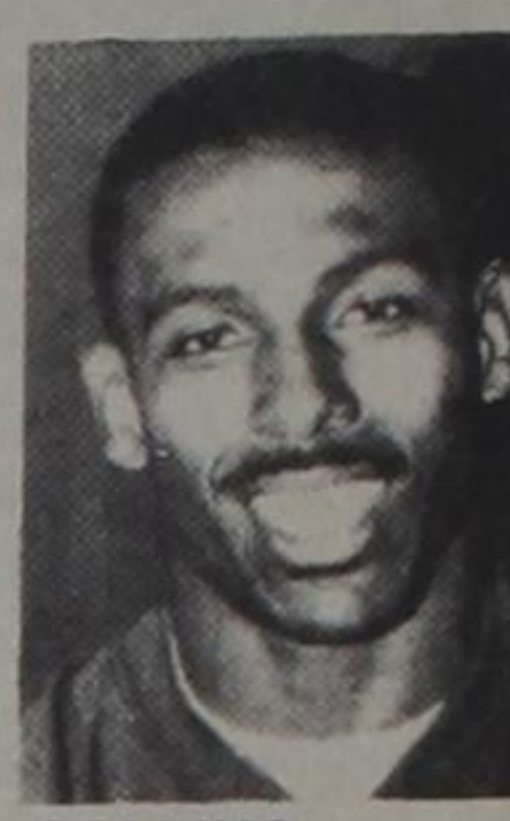
Hartnett said Ladbrokes expects to take in about \$180,000 in bets on the Super Bowl, about the same as last year.

KEY MATCHUP

Bills HB Thurman Thomas vs. OLB Andre Collins



THOMAS



COLLINS

Thomas touched the ball on 39 percent of Buffalo's plays this season and led the NFL with 2,038 yards. Stopping him on the run will be a team effort by the Redskins, but Collins is likely to have him alone when Thomas becomes a receiver. Thomas led all NFL running backs with 62 catches this season and had two 100-yard days. Five of his 12 touchdowns came on passes, including a 50-yard strike against Miami.

KEYS TO VICTORY

Bills: Pressure Mark Rypien.



When pressured, Rypien has historically been loose with the football. But the Redskins did a great job of protecting him this season, allowing only seven sacks in 421 pass attempts. Given time, Rypien averaged 8.47 yards per pass attempt with 28 touchdowns and only 11 interceptions. The Bills managed only 31 sacks this season but were without end Bruce Smith for 11 games and nose tackle Jeff Wright for seven.

Redskins: Win the special teams battle.



Against most opponents, this is a given for the Redskins. Against Buffalo, they have their work cut out for them. Washington's punt coverage is excellent, but the Bills' coverage is the best. Punt return man Brian Mitchell (two touchdowns, 13.3 average) is the game-breaker who could make a difference. And Chip Lohmiller was outstanding most of the season as he led the NFL in scoring before missing four field goals at RFK in the playoffs. His strong leg won't be hampered by mud Sunday.

Markbreit will ref

Jerry Markbreit will serve as Super Bowl referee for the third time in his 16-year career when Buffalo meets Washington on Sunday at the Metrodome.

Markbreit also served as referee for Washington's 27-17 victory over Miami in Super Bowl XVII and for the New York Giants' 39-20 victory over Denver in Super Bowl XXI.

Cal Lepore will be the replay official.



Desfrute Del Ambiente
Del SuperBowl
En El

SILVER SPUR

CALLE 4 Y QUIRT
BOTANA GRATIS

Invitación A

Domingos Familiares

Acompañenos todos los Domingos desde las 3:30 de la tarde a su Programa Familiar en La Fiesta Restaurant 1519 34th - Fiesta Plaza. Nuestro talento local en su programa castellano. Diviertase con nosotros, traiga a toda la familia y participe con su talento. Musica en vivo, con alegres tardeadas que proyectamos a través de su canal de television local Univision todos los domingos de 12 medio dia. Para Mas información llame a el telefono 1-800-343-4619 o 747-6173 en Lubbock

LA FIESTA RESTAURANT
1519 CALLE 34 - LUBBOCK

Mister Doyce



MEN'S FORMAL WEAR

Mr. Doyce has moved to
7006 University - 745-4616
Special Prices for Bodas
and Quinceañeras

MAGNAVOX VALADEZ NINTENDO GAMES
TV SERVICE

JUAN VALADEZ SERVICE RCA
Call 744-3152 ZENITH

217 B N. UNIVERSITY LUBBOCK, TEXAS 79415

BAILE DE BENEFICIO

Para el Señor Pedro Guajardo de Parte de La Familia Guajardo y Sus Amigos Music Donada Por Los Grupos Los Fronterizos del Norte, Pete Morales y Su Conjunto, Manuel Rodriguez, Los Continentales y Gregorio Garcia y sus Alegres Cuatro En el Fronteriso - Tahooka Hwy \$6 por Persona Hasta las 8 7:30 hasta Las 1: A.M.

Taco Cabana Now Hiring

Applications are being accepted for all positions, including management. Hiring for all shifts - Open 24 hours Apply January 27-30 from 8 am to 6 pm at TEC trailer, 5601 Slide - across from the Mall.

Ad Paid by E.E.O. Employer

Get Into The Heat Of It!



- Salary above \$20,000 per year plus complete benefits & insurance
- Flexible work hours
- Uniforms & equipment provided
- Medical Benefits
- Pay raise & promotion opportunities
- 15 Vacation days, 9 paid holidays per year
- Paid training
- Education incentive pay

THE LUBBOCK FIRE DEPARTMENT

Applications accepted January 13th - February 7th
City of Lubbock Personnel Department
1025 13th Street ■ Room 104
Lubbock, Texas 79403 ■ 806/767-2311

There's No Reason to Hide Your Ad

Between Others
Call Us -- We Give Your Ad a Priority and Place in where people will read it - 763-3841

CALL JAVAN GARCIA FOR EFFECTIVE ADVERTISING IN EL EDITOR (806) 763-3841

ARE YOU STRONG ENOUGH TO TAKE IT?

PRESENTS A DAVID FISHOF PRODUCTION

AMERICAN GLADIATORS Live Challenges LUBBOCK

POWERBALL THE WALL JOUST

See NITRO ICE ZAP GEMINI

IS LUBBOCK TOUGH ENOUGH?

BE THERE FOR THE CHALLENGE! AT THE LUBBOCK MUNICIPAL COLISEUM

IT'S THE CHALLENGE OF LUBBOCK!

ARE YOU TOUGH ENOUGH? TRYOUTS Thu. JAN. 23 * 6:00 PM COME PREPARED TO SWEAT! TRYOUT INFO CALL: (806) 777-2000

SEE LUBBOCK'S FINEST CONTENTERS COMPETE FOR THE AMERICAN GLADIATORS NATIONAL FINALS and a chance to win \$50,000 in cash and prizes including TWO 1992 SUZUKI SIDECIKES!

*AMERICAN GLADIATORS and all associated names, likenesses and designs are trademarks of The Samuel Goldwyn Company

THE GAMES BEGIN Mon. FEB. 10 * 7:30 PM TICKETS \$9.50 - \$15.00 (service charge where applicable) ON SALE Mon. JAN. 13 AT: MEMPHIS PLACE MALL BOX OFFICE and all SELECT-A-SEAT outlets including SEARS (South Plains Mall), DOLLAR WESTERN WEAR, RALPH'S RECORDS & TAPES and REESE AIR FORCE BASE CHARGE BY PHONE: (806) 777-2000 VISA • MasterCard • Discover Groups of 20+ SAVE \$2.00 per ticket! Call: (806) 770-2000

INJURY REPORT

Bills: Tackle Glenn Parker (knee) and safety Leonard Smith (knee) are questionable.

Redskins: Linebacker Ravin Caldwell (ribs), wide receiver Gary Clark (back) and defensive tackle Bobby Wilson (ankle) are probable.

Gibbs regrets image

Redskins coach Joe Gibbs said Wednesday he wished he had never made public the fact that he frequently sleeps at Redskins Park. "I think everybody works hard and spends long hours, whether you're a writer, an attorney or whatever you do. My situation is that I have an intense three days there at the office, and I'm a night guy. I like to stay at night and do things at night," Gibbs said. "I don't really like the morning. I think a lot was made of the fact that I stay at the office, and I kind of regret I ever said anything about it."

Green: One of 28

At a news conference Wednesday, Minnesota Vikings coach Dennis Green downplayed the significance of his becoming the NFL's second black head coach. "I don't like to be counted as one of two. I think I'm one of 28," Green said. "If a team wants to have success, I don't think they care if a coach is 60 or 30, white or black, NFC or AFC."

Green has interviewed Kansas City defensive backs coach Tony Dungy for his vacant coordinator's position, but the Chiefs also are talking to Dungy about replacing Bill Cowher as their defensive coordinator.

Kelly meets Redskins' Williams

Washington defensive tackle Eric Williams said he bumped into Bills quarterback Jim Kelly on Tuesday night. Literally. "A few of us were out at a restaurant, and actually Jim Kelly tripped over my feet," Williams said. "It was the only chance I got to meet him. He tripped over my feet in the restroom and he said, 'Excuse me,' and I said, 'Excuse me,' and that was about it."

No trade for Smith

Bills defensive end Bruce Smith said at a Super Bowl photo-day gathering Tuesday that he had received some racially tainted hate mail earlier this season when he was out of the lineup with a knee injury. Smith said that has prompted him to explore his options after the Super Bowl, one of which would be to leave the Bills. But the possibility of a trade request was old news to the club. Smith approached coach Marv Levy about moving on when he first received the letters. "He said maybe it's best that we talk to (Bills general manager) Bill Polian about trading me," Levy said. "I told Bruce we were not going to trade him. 'We are not going to trade Bruce Smith. Flat out, no.' Levy said he intended to talk to Smith about it again Wednesday. "I'm going to tell Bruce not to let a bigot or two chase you out of town," Levy said at his morning news conference. "I'm going to tell him he's a bigger man than they are — 'You don't have the problem. That guy has the problem.'"

Winners Of Adult Football League

The Gophers Football Team went undefeated this season to win the Adult Flag Football League Championship. Members of the team were Luis Alvarez, coach and players Manuel Alvarez, Edward Alvarez, Mike Alvarez, Robert Carrasco, Mario Montoya, Beep Aguirre, Ricky Herrera, Eric Herrera, Harvey Flores, Tommy G., Selso Ramirez and Ramon Lara. Mike Alvarez was named Most Valuable Player for the season.

In regional Championship play, the Gophers lost to Amarillo with a score of 48-36.

No More Soccer, Says Maradona

MILAN, Italy - Banned Argentine striker Diego Maradona said in an interview published Wednesday he has overcome the drug problem that effectively ended his soccer career. "I think I will no longer play soccer, neither in Italy nor in another country. I think my career is over," Maradona was quoted as saying in the weekly magazine Europeo in an interview with Napoli teammate Massimo Mauro. Maradona, 31, was one of the most popular and highest-paid players until he was suspended from the Italian league on April 6, 1991 for testing positive for cocaine. Three weeks later he was arrested on cocaine possession charges in his native Argentina. Those charges are still pending.

His drug use is "a chapter definitely closed," said Maradona, whose suspension ends June 30. "Now I feel great physically. ... I jog and I play tennis to keep my form. But I am not doing real soccer training."

Maradona is living with his family in Buenos Aires, where he returned last April prior to his suspension.

Maradona joined Napoli for a record transfer fee in 1984 and

helped the Italian club to two Italian league titles and a UEFA Cup championship.

He said drugs caused "enormous problems" for him and his family "and has forced me to leave the soccer world."

But even without the drugs, Maradona said he is still facing problems in Argentina. "In June I'll leave Argentina. I don't feel tranquil here. They seize my money, block my cars, cause me a lot of difficulties. ... Argentina is facing a severe economic crisis but Maradona appears to be the only national problem. I will leave in June," the player said.

In a previous interview Maradona had said he planned to settle in Florida with his wife and two daughters and possibly play "Calcetto," a kind of soccer with five-player teams on shorter fields.

Maradona was suspended after testing positive following a March 15 league game against Bari, a banishment that has been recognized by FIFA and enforced throughout the world.

But Maradona has claimed that the reason he was banned was because of his comments after the World Cup final, when he was quoted as saying the mafia influenced Germany's 1-0 victory over Argentina. He also says he was being punished for leading Argentina past Italy in the World Cup semifinals.

"Antonio Matarrese (president of the Italian soccer Federation) and his friends sank me at the first opportunity...they could not forgive me for the World Cup," Maradona said.

A spokesman for the Italian Federation said Matarrese was not immediately available to comment on Maradona's claims.

Maradona said he spent some of his happiest years in Naples and praised the Naples team, which has surprisingly risen to third this season without Maradona.

Despite his comments about retiring, Maradona's contract with Napoli expires in 1993.



Super Bowl Facts And Figures

AT STAKE - National Football League Championship for the Vince Lombardi Trophy.

PARTICIPANTS - Buffalo Bills (AFC) and Washington Redskins (NFC). This will be the second appearance for Buffalo and the fifth for Washington.

SITE - Metrodome, Minneapolis. This is the first game to be played at the Metrodome.

SEATING CAPACITY - 63,000.

KICKOFF - 6:18 p.m. Eastern Standard Time.

NETWORK COVERAGE - By CBS-TV to approximately 200 stations and by CBS Radio to more than 315 stations throughout the United States.

The game will be distributed by Trans World International, the NFL's international distributor to the following countries: Argentina, Australia, Barbados, Belgium, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Denmark, Dubai, Ecuador, England, Finland, France, Germany, Hong Kong, Hungary, Iceland, Ireland, Israel, Italy, Japan, Kuwait, Malaysia, Netherlands Antilles, New Zealand, Norway, Panama, Philippines, Saudi Arabia, Scandinavia, Scotland, Singapore, Spain, Sweden, Taiwan, Thailand, Turkey, Venezuela, Virgin Islands and Wales. The Armed Forces Television and Radio Network will also provide the broadcast throughout the world.

The game telecast will include 18 cameras (15 stationary, 2 indoor suspended from indoor blimps, 1 outside camera), 12 videotape tape machines including 2 Super Slo-Mo's, 2 Chyron graphics generators, 1 telestrator for diagramming plays on screen, 1 Abekas for on-screen player photos.

Pre-Game, halftime and post-game: Greg Gumbel, Terry Bradshaw, Lesley Visser, Pat O'Brien, Dan Fouts, Randy Cross.

TV Game Announcers - Pat Summerall, play-by-play; John Madden, analyst.

Radio Game Announcers - Jack Buck, Hank Stram, analyst.

PLAYERS SHARE - Winners: \$36,000 per man. Losers: \$18,000 per man.

PLAYER UNIFORMS - AFC will be the home team and use the East bench and will have the choice of wearing its colored or white jersey. NFC will be the visiting team and will use the West bench.

SUDDEN DEATH - If the game is tied at regulation time 60 minutes, it will continue in sudden death overtime. The team scoring first (by safety, field goal, or touchdown) will win. At the end of regulation

playing time, the referee will immediately toss a coin at center field, in accordance with rules pertaining to the usual pre-game toss. The captain of AFC team (the visiting team) will call the toss. Following a three-minute intermission after the end of the regular game, play will continue by 15-minute periods with a two-minute intermission between each such overtime period with no half-time intermission. The teams will change goals between each period, there will be a two-minute warning at the end of each period.

OFFICIALS - There will be seven officials and two alternates appointed by the Commissioner's office.

ATTENDANCE - To date, 2,027,503 have attended Super Bowl games. The largest crowd was 103,985 the 14th Super Bowl at the Rose Bowl.



Pontiac Sunbird SE, Cada Vez Más Competitivo

Por Benito Vieitez

Los cambios radicales que están aplicando los fabricantes americanos a sus vehículos comienzan a dar frutos, y prueba de ello, es el divertido y a la vez más proporcionado modelo Sunbird SE de la Pontiac.

Las características de potencia, estilo y rendimiento superan el compartamiento de modelos anteriores lo que aumenta su competitividad y hacen a este vehículo, un muy peligroso competidor de los autos japoneses.

Llama la atención este modelo al disponer de equipos reservados a vehículos de mayor precio. El motor de 2.0 litros con inyección múltiple de combustible, desarrolla 111 caballos @ 5200 rpm y toque de 125 lbs.-pie @ 3600 rpm, lo que supera su rendimiento anterior. Puede acelerar de 0 a 60 mph en apenas 10.3 segundos, sin sacrificar su economía de consumo (25 millas por galón en ciudad y 35 en carretera) con transmisión manual de 5 velocidades.

Ahora dispone de frenos antibloqueo (ABS), con discos delanteros de tamaño extra, y alineación automática de la dirección. La transmisión automática tiene un mecanismo que la bloquea impidiendo mover la palanca de la posición de estacionamiento sin pisar previamente el freno. La dirección tiene un elemento capaz de absorber los impactos, y las puertas cierre electro automático en sus seguros. Complaciendo a sus compradores, la suspensión independiente en las cuatro ruedas fue recalibrada. Ahora es más suave y eficiente. El sistema Mac Pherson tiene barras de torsión reforzadas, amortiguadores, resortes helicoidales en su parte trasera y barras estabilizadoras de 22 y 21 milímetros, adelante y atrás respectivamente.

Los modelos del '92, representan para Sunbird su décimo aniversario, patiendo de los primeros J-Car 2000 del '82. Las ventas de este producto, aproximadamente 140 mil unidades, son distribuidas entre compradores jóvenes, con un promedio de 35 años de edad. Más de la mitad son damas que confían plenamente en su Pontiac.

CIC FURNITURE & FINANCE
1630 13th 763-5321

20% Off On All Cash Sales on Jewelry Until Feburary 14 - Come and Get Your Valentine Gift

Microwave Ovens Starting at \$9 weekly

Appliances & Refrigerators Starting At \$15 Weekly Washer & Dryer Set \$15 Weekly

CALL JAVAN GARCIA FOR EFFECTIVE ADVERTISING IN EL EDITOR

EL EDITOR
Serving the Hispanic Market

Algo Nuevo Algo Diferente Algo Bueno

Vienen desde Midland Tejano Outlaws

Atlantic Club - 13th & F Fri. & Sat. - Jan. 24 & 25 Lo Mejor En Music Chicana

Community Service Helps With Neighborhood Workshop

A workshop on neighborhood improvements will be provided by the Lubbock United Neighborhood Association (L.U.N.A.). The workshop titled "Neighborhoods: Together We Can Do It Better" will take place Saturday, January 25 at 9:30 at St. John's Methodist Church, 15th and University.

The workshop will have information booths, and seminars on organizing a neighborhood group, on dealing with neighborhood crime and drugs, and on communicating with City leadership.

City of Lubbock Community Services has acted as a sponsor of LUNA and offered guidance in the organization's development. The workshop is intended to get more neighborhood groups organized and to encourage citizens to take an active role in generating pride and improvements in their neighborhoods.

Interested parties may contact Sylvia Martinez in Community Services. RSVP to Kathy Bruns at 767-2301.



Un Rayito De Luz

por Sofia Martinez

No es fácil hablar de los misterios de Dios, porque son verdades que nosotros no podemos entender. Y cuando le hacemos la lucha por explicarlos...nos enfrentamos al "mas alla" y no los podemos entender. Pero nuestra fe cristiana tiene sus bases en unos misterios, que le dan fuerza, y le dan valor, y le dan sentido. Y entre todos los misterios, el mas importante y, el que significa mas es el de la "Santisima Trinidad".

Debemos de creer en la Santisima Trinidad. Dios se nos ha revelado, como Unico Señor, en tras personas distintas: Padre, Hijo, y Espiritu Santo. Por eso este es el misterio mas grande de nuestra fe y, que necesariamente, debe de tener muchisima importancia en nuestra vida cristiana. En primer lugar, nuestro nacimiento a la vida cristiana esta muy relacionado con el misterio de la Santisima Trinidad: Fuimos bautizados en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo, asi como les ordeno Nuestro Señor Jesucristo a Sus Apostoles. Y, desde aquel momento, este misterio ha estado entre nosotros porque Dios Padre, Hijo y Espiritu Santo es parte que no se puede separar de nuestra vida. Con El hemos ido desarrollando nuestra fe cristiana y, con Su ayuda, he-

mos ido creciendo en el amor a Dios y en el amor al proximo, ese es nuestro compromiso cristiano desde nuestro bautismo.

Jesucristo nos revela los secretos de Su Padre. Nos dice que Dios esta muy cerca de nosotros. Y nos lo presenta como Padre que quiere ser parte de nuestra familia. Y...que nosotros somos Sus hijos y nos invita a vivir, siempre, en Su misma casa, y en Su amistad, para que compartamos con El Su misma herencia.

Dios es nuestro Padre, y nos da la mas grande prueba de Su amor mandandonos a Su Hijo para que, en El, tengamos la salvacion. (Juan 3,16).

Dios esta muy cerca de nuestra vida, esto se ha hecho mas real, especialmente, en la persona de Su Hijo: Dios, sin dejar de ser Dios Santo y Todopoderoso, se hizo hombre, uno mas de nosotros. Se hizo igual a nosotros en todo, menos en el pecado. Su muerte en la cruz se convirtió en la prueba mas grande de Su amor. Y en Su muerte y Su resurreccion nos hace tomar parte de Su misma vida.

Jesucristo nos da a todos la misma mision, que les dio a Sus Apostoles, de ir por todo el mundo a enseñar Su mensaje salvador, y a hacer que todos sean Sus amigos. Y, tambien, nos promete "estar con nosotros, todo el tiempo, hasta el final del mundo"...Mat. 28, 16-20. Dios Hijo es nuestro companero de viajes, y comparte nuestras alegrías, y nuestras tristezas, y nuestras luchas, y nuestras esperanzas...Y sigue junto a nosotros: en los que estan alegres, y en los que estan tristes, y en los que estan sufriendo, y en los que gozan...Alli esta Dios muy querida de nosotros...es Dios que se ha encarnado, para siempre, en nuestra vida...Bendito sea...(Romanos 8,14-17).

Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

Stringer Business Forms

- 3-5 Day Delivery
- Snap Out Business Forms
- Invoices/Purchase Orders
- Business Cards
- Announcements

QUALITY PRINTING

323 E. 40th Street - Lubbock
(806) 762-3263

WHITSON MUSIC CO

WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS



WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS

765-5124

INSTRUMENTS & ACCESSORIES for SCHOOL BANDS & ORCHESTRAS RENTAL PURCHASE PLAN

2315 4th Street • LUBBOCK

"Your One Stop Insurance Store"



Group, Auto, Life, Fire, Truck Retirement Plans

HECTOR ADAME INSURANCE

Call (806) 762-3877 Or 762-8459
4206 Ave. Q - Lubbock

el editor newspapers

ARE PUBLISHED BY AMIGO PUBLICATIONS in Lubbock and Midland/Odessa on Thursday and is a bilingual weekly newspaper distributed throughout West Texas. Mailing address: P.O. Box 11250 Zip, 79408. Physical address 1502 Ave. M, Lubbock, Texas 79401. Tel: (806) 763-3841.

AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE

"A Proven Tradition of Excellence"

- Computer Science 4 mo.
- Secretarial 6 mo.
- Computerized Accounting 6 mo.
- Business Machines 6 mo.
- Computer Drafting 12 mo.
- Electronics 8 mo.

Computer Operations
Word Processing

JOB PLACEMENT ASSISTANCE

IF FINANCIAL ASSISTANCE IS NEEDED FEDERAL GRANTS & LOANS ARE AVAILABLE TO QUALIFIED APPLICANTS

2007 34TH Lubbock Texas 79411

CERTIFIED BY TEXAS EDUCATION AGENCY ACCREDITED

DAY & NIGHT CLASSES

FOR FREE BOOKLET 747-4339

Computer Science	4 mo.
Secretarial	6 mo.
Computerized Accounting	6 mo.
Business Machines	6 mo.
Computer Drafting	12 mo.
Electronics	8 mo.

¿Necesita Dinero? Nosotros le Ayudamos Prestamos Dinero en Cualquier Cosa de Valor

ESTRADA PAWN SHOP

703 Broadway-765-8415
Sr. y Sra Agustin Estrada

THE CHOICE FOR ME DRUG FREE

IMAGE Styling & Barber Shop
Income Tax Service
217-B North University Lubbock, TX
Tues-Friday 10-6
Saturday 8-4
Call (807)744-8271

LA PLAZA Apartments for Rent
Efficiencies 1 & 2 Bedroom
Refrig., Stove, Laundry Room, Ceiling fans Heating and Air Conditioning
\$180-\$225-\$300
2222 5th St. - 765-7579

Viene de la Pagina 2

que tenían jardines bien cuidados.

La gente se preocupaba entonces.

Un aire de amistad se cernía sobre la vecindad, haciendo que todos nos sintiéramos orgullosos de la comunidad, aún más orgullosos porque las calles estaban limpias. Los sábados, las máquinas barredoras de la ciudad, aparatos ruidos con motores Diesel, se abrían paso por la Calle El Paso, moviéndose, como gusanos con sus poderosos cepillos y rociadores de agua, que enviaban un olor agradable de tierra mojada hacia dentro del barrio. La calle tiene ahora un sentimiento de desuido benigno. Quizás atrofiada por los valores ausentes, con un sentido persistente de caos y separación, la Calle El Paso es sintomática de muchas calles en

muchos barrios. Puede que sea una pauta cíclica; prosperidad juvenil, deterioro en la edad mediana y después un descenso morboso.

¿Podemos reclamar un pasado?

Estoy aguardando todavia que el próximo John F. Kennedy surja con clemencia e ideas para cambiar nuestras vidas. Me imagino que estamos aguardando todavia al salvador político con promesas de devolver las calles al pueblo, de sacar a los narcóticos de la sociedad, de ayudar a los chicos a alejarse de las pandillas, de hacer regresar a los valores familiares, etc. Espero que 1992 sea un año mejor.

(Rafael Castillo es el autor de "Distant Journeys" -- Viajes Distances -- Bilingual Review Press y vive en San Antonio, Texas.)

CALL JAVAN GARCIA FOR EFFECTIVE ADVERTISING IN EL EDITOR

RHODES SAFETY CENTER
"For All Your Car Needs"
Specializing in Alignment • A/C Brakes • Auto Glass
Phone (806) 762-0189
801 Ave. H
3 Blks North of Court House
Lubbock, Texas 79408

Want Your Ad To Have **Maximum Impact**
In the Hispanic Market
Call Javan Garcia
El Editor Ad Consultant
1502 Ave M - Lubbock
(806) 763-3841

Guia Para Comprar Su Propio Hogar



Una casa HUD puede ser el mejor paso. Nosotros podemos habrille la puerta de su propio hogar a un precio de su alcance. Contracte su agente profesional de bienes raises para mas detalles.

Casas HUD
El Paso Inteligente
Igualdad de Oportunidades en la Compa de Casas

HUD HOMES

NEW LISTINGS SUBJECT TO AVAILABILITY
BID EXPIRATION DATE: MONDAY, JANUARY 27, 1992 4:45 PM
BID OPENING DATE: TUESDAY, JANUARY 28, 1992 9:00 AM

ADDRESS	FHA CASE NO.	BDRM/BATH	PRICE	*LBP **FLOOD ***DEF PAINT
LUBBOCK ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE				
5004 10TH ST	494-141001-703	3/1 3/4/0	\$47,000	*/****
4903 12TH ST	494-119345-203	3/2/2	\$59,000	*/****
1410 24TH PLACE	494-182177-748	2/1/1	\$11,900	*
3512 27TH ST	494-146538-703	3/1/1	\$36,000	*/****
1513 29TH ST	494-157786-721	2/1/0	\$11,750	*/****
6334 29TH ST	494-137426-748	3/2/1	\$35,500	
1506 30TH ST	494-121598-203	2/1.5/1	\$18,050	*/****
4611 33RD ST	494-145660-703	2/1/1	\$22,000	*/****
5409 36TH ST	494-137231-203	3/2/2	\$49,600	*/****
4716 37TH ST	494-166905-703	3/2/0	\$37,050	*/****
2109 38TH ST	494-157412-703	2/1/1	\$17,150	*/****
2321 38TH ST	494-164842-721	2/1/0	\$21,100	*
4203 39TH ST	494-150731-703	3/2/0	\$35,200	*/****
2017 40TH ST	494-124992-703	2/1/0	\$16,600	*
4502 42ND ST	494-175257-748	3/1.5/1	\$29,950	*/****
2313 46TH ST	494-178996-748	3/1/1	\$29,000	*/****
1209 47TH ST	494-105368-203	3/1/1	\$29,000	*/****
205 51ST ST	494-1121370-221	3/1.5/0	\$19,200	*/****
309 51ST ST	494-175964-748	3/1/1	\$24,000	*/****
533 54TH ST	494-097744-203	2/1/0	\$18,050	*/****
510 55TH ST	494-163232-703	2/1/0	\$22,500	*/****
1305 62ND ST	494-159156-721	3/1.5/0	\$26,600	*/****
2719 65TH ST	494-148882-703	3/1/1CP	\$33,000	*/****
5719 69TH ST	494-173215-703	3/2/2	\$77,500	
1502 E 74TH ST	494-134823-748	3/2/2	\$28,000	*/****
2317 84TH ST	494-122205-203	3/1/1	\$38,500	
2305 91ST ST	494-129155-761	3/2/2	\$45,000	
2717 91ST ST	494-127743-203	3/2/2	\$32,100	*/****
5217 91ST ST	494-135125-703	3/2/2	\$66,500	
2802 92ND ST	494-094909-203	3/2/2	\$27,400	*
5407 92ND ST	494-122908-203	3/2/2	\$66,500	
2007 AVE K	494-171966-748	2/2/1	\$27,500	*/****
2415 AVE L	494-128584-203	4/4/0 QUAD	\$29,200	*
2505 AVE L	494-104776-203	2/1/1	\$10,950	*
1927 AVE N	494-170627-748	2/2/1	\$13,050	*/****
6111 AVENUE Q	494-118474-503	3/1/1	\$20,650	
8204 AVE W	494-157540-703	3/1.5/1	\$39,450	
1508 E AMHERST	494-130080-203	3/2/1	\$17,100	*/****
1906 E AMHERST ST	494-171782-703	3/2/1CP	\$26,000	*/****
2810 AMHERST	494-117458-203	4/2/0	\$31,350	*/****
9120 BELTON DR.	494-161837-721	3/2/2	\$28,350	*/****
2909 DUKE	494-181483-748	2/1/1	\$21,600	*/****
9619 DURHAM AVE	494-175967-703	2/2/1	\$38,200	
8215 ELKRIDGE AVE	494-145002-703	3/2/2	\$47,000	*/****
1110 GENOA	494-116881-203	3/2/2	\$41,800	
7408 GLOBE AVE	494-103320-203	3/1.5/1	\$24,750	
7410 GLOBE AVE	494-103779-265	3/2/1	\$26,150	
4621 HARVARD	494-110097-265	3/2/2	\$31,350	
7415 HICKORY	494-105355-265	3/2/1	\$28,500	
7420 HICKORY	494-117981-203	3/2/1	\$28,500	
8310 JOLIET	494-142201-703	3/2/2	\$65,500	*/****
4615 KEMPER	494-159213-703	3/1.5/1	\$25,300	*/****

NOT ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE

5219 8TH ST	494-101463-203	3/2/2	\$47,150	*/****
2305 25TH ST	494-118022-403	3/2/1	\$15,950	*/****
2101 48TH ST	494-138860-748	3/1.5/0	\$18,300	*/****
2714 94TH ST	494-172811-703	3/2/2	\$26,600	*/****
1502 AVE X	494-162056-703	4/3/1	\$55,300	*/****
2908 BEECH AVE	494-149317-703	3/1/0	\$8,100	*/****
9105 BELTON DR	494-096820-203	3/2/2	\$25,300	*/****

BROWNFIELD ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE

411 E BUCKLEY	494-109729-244	2/1/1	\$28,900	*/****
614 YUCCA LANE	494-132989-703	4/2/0	\$19,950	*/****
702 YUCCA LANE	494-168667-721	3/1/1CP	\$17,150	*/****

NOT ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE

COLORADO CITY

2140 CHESTNUT	494-092694-221	2 1	\$ MAKE OFFER *
1336 CYPRESS	494-050924-203	2 1	\$ MAKE OFFER *

ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE

LEVELLAND

204 CYPRESS	494-108741-203	2/1/1CP	\$10,800 *
110 DETROIT	494-135463-703	3/1/1	\$26,500 */****
134 FLINT	494-162988-748	4/2/0	\$27,550 */****
330 WALNUT	494-112730-244	3/2/2	\$46,000

LITTLEFIELD

1204 W 12TH ST	494-076455-235	3/2/2	\$25,300 *
725 E 13TH ST	494-168392-748	3/2/2CP	\$32,800 */****

PLAINVIEW

1719 LEXINGTON ST	494-170062-721	3/1/0	\$19,000 *
-------------------	----------------	-------	------------

ROBY

105 NEVES ST	494-159172-703	2/1/2	\$13,750 *
--------------	----------------	-------	------------

NOT ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE

ROSCOE

211 OAK	494-130779-203	3 2	\$20,000 */****
---------	----------------	-----	-----------------

ELIGIBLE FOR FHA INSURANCE

SWEETWATER

1708 MARVIN	494-118596-203	3 1 1/2	\$20,650 *
-------------	----------------	---------	------------

IMPORTANT INFORMATION

- HUD will consider any reasonable offer on properties listed with no price.
- HUD properties are offered for sale to qualified purchasers without regard to the prospective purchaser's race, color, religion, sex, national origin, familial status, or handicap. Interested persons should contact a real estate professional.
- The listing price is HUD's estimate of fair market value. HUD reserves the right in its sole discretion to accept offers less than the listing price, but only the highest acceptable offer will be considered.
- HUD reserves the right to reject any and all offers or withdraw a property prior to bid opening. Accuracy of information contained in this advertisement is not guaranteed. It is the purchaser's responsibility to satisfy himself as to accurate information and property condition, including any possible zoning and code violations.
- Brokers have five (5) days to deliver earnest money to the closing agent after contact acceptance or the contract will be terminated.
- Properties are sold "as-is."
- If the contract has not been closed or extended by the 60th day, it will be terminated.
- All properties may be eligible for 203K Financing.
- Pre-qualification letter is a required attachment for each FHA insured loan.
- CLOSING SERVICES:
 - All sales closing services of HUD-owned properties in the Lubbock area will be executed at West Texas Title, 8001 Quaker Ave., Suite C, Lubbock, TX 79424, (806) 793-9555.
 - All sales closing services of HUD-owned properties in Scurry, Fisher, Mitchell, Nolan and Borden Counties will be executed at Cotton & Cotton, Atty., 2617 College Ave., Snyder, TX 79549, (915) 573-8558.
- CODES:
 - * Property may contain lead based paint hazards.
 - ** Property is located in a designated Special Flood Hazard Area.
 - *** Property has defective paint, which if not treated as prescribed by HUD, will be treated prior to closing.
 - **** Structural damage may exist.

U. S. DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT
1205 Texas Ave
Lubbock, TX 79401-4093
(806) 743-7276